

後讀「耶穌的生涯」

謝鮮聲

這本書的原作者遠藤周作是信奉天主教的作家。他曾經說：「我不是經過思想的彷徨才選擇基督教。打個比喻說我不過是將父母傳給我的西裝穿上罷了。直到青年時代才發現西裝很不合身。幾次想把它脫掉，但脫掉就要光着身子，我已沒有可替代的衣服了」。因此在他的文學領域裏，努力做修剪西裝的工作。希望基督教能為東方人所容易接受。這本「耶穌的生涯」正是其成果之一。譯者余阿敏在臺灣的日文翻譯界裏相當活躍，選擇這本書翻譯也確具眼光。可是不知譯者是因趕譯，或因非基督徒的關係，書中誤譯之處真是不勝枚舉，這裏僅提起有關加利利的部份。

耶穌生在加利利的拿撒勒。以整個巴勒斯坦來說猶太地的北方是撒瑪利亞，而撒瑪利亞的北方才是加利利。由猶太教的中心猶太地的耶路撒冷來看加利利只能算是邊疆。但加利利是耶穌的故鄉也是耶穌主要活動之地，因此當代福音書研究者很重視加利利的歷史與地理風土的特性，以塑造加利利人獨有的性格——即對耶路撒冷的中央性、權威性、傳統性等支配者性格持對抗的意識。原作者對此處處強調，而譯者却加忽略。以下是原文與翻譯的比較，不難發現其明顯的出入：

1. 「だからユダヤに送られたローマ人知事はいつも過越祭にエルサレムの神殿を訪れるガリラヤの巡禮者たちの暴動を怖れたのである」。

「因此，被遣送到猶太來的羅馬巡撫，時時刻刻都害怕往耶路撒冷朝聖的羣衆會掀起暴動」

。（譯本第六頁第八行以下）。

2. 「ナザレで育ったイエスがこのガリラヤ人の傳統的感情をどのくらい持たれていたか、聖書はあらわに記述していない。みが我々はやがて彼をエルサレムで訊問するアンテパス王とイエスとの間に、ギリシャ・ローマの風習に染められた者と純粹のガリラヤ人との對立の臭いをか

ぐこともできる」。

「在拿撒勒長大的耶穌、具有多少加利利人的感情、聖經中不曾記述、但是我們從希律王和耶穌之間的關係、多少能感覺出耶穌對羅馬風俗所抱持的不滿」。(譯本第六頁第十行以下)。

3. 「ヘロデ・アンテパス王や富裕階級たちにたいしてだけではなく、ガリラヤ人のなかにはローマ帝國と妥協してその權威を守っているエルサレムの祭司階級にたいする不滿を持つ者も多かった。ただしこれらのエミサレムの祭司階級たちはユダヤ教の純粹を歪めていると思われたからである。イエスの裡にこのガリラヤ人の感情がどのように育つたかは、あとになつて書くつもりである」。

「許多人不僅對希律王和貴族階級抱着不滿的態度、就是對加利利人中那些向羅馬帝國採取妥協態度而擁有權位的耶路撒冷祭司階級、也同樣存着憤恨心理、因為耶路撒冷的祭司階級已經把猶太教的教義加以歪曲、至於耶穌心裡對於加利利人的感情是如何培育起來的、將在後章敘述。」(譯本第七頁第一行以下)。

4. 一方、パリサイ派はサドカイ派よりもはるかに民衆に密着はしていたが律法の徒らな解釋に依つてゐる。こうしたユダヤ教主流派の姿勢を烈しく責める洗者ヨハネの聲はガリラヤで育たれたイエスの共感を引くものがあつた。

「另一方面、法利賽派雖比撒都該派更能接近民衆、但太過拘泥於律法之徒的解釋、對待這種姿勢的猶太教主流派、約翰指責的聲音、自然引起耶穌的共鳴。」(譯本十六頁五行以下)。

就第一例來說巡撫並不時時刻刻害怕一般「羣衆」、只是害怕一年一度於逾越節期間從加利利來的朝聖者掀起暴動。

就第二例來說這裏強調的是、同樣是猶太人、同樣住在加利利、但在加利利土生土長的耶穌與受羅馬風俗所感染的安提帕王是對立的。譯者却將之引爲耶穌的不滿。

就第三例來說這裏敘述加利利一般民衆不滿的對象包括「希律王和貴族階級」以及「與羅馬帝國妥協以保有地位的耶路撒冷階級」，並要說明生於此的耶穌也受了影響於後。譯文的兩處「對加利利人中……」「耶穌心理對於加利利人的……」都「對」錯了目標。

就第四例來說，表示施洗約翰的反对聲音正與加利利人的不謀而合。譯文的「律法之徒」不知所云。「耶穌」之前應添上「在加利利長大的」。

因此上面四例宜改譯如下：

1 「因此派遣到猶太來的羅馬巡撫，總是害怕在逾越節期間，前來耶路撒冷神殿朝聖的加利利人會掀起暴動」。

2 「在拿撒勒長大的耶穌持有多少加利利人傳統的感情，聖經沒有明白的記述。但是以後我們會看到，在耶路撒冷審問者安提帕希律王與被審者耶穌之間，存在着受希臘羅馬風俗影響的人與純粹的加利利人的對立」。

3 「大多數的加利利人不僅對希律王或有錢階級，連那些與羅馬帝國妥協，以保有地位的耶路撒冷祭司階級抱着不滿的態度。因為他們認為耶路撒冷階級歪曲了猶太教的本質。這種加利利人的感情如何在耶穌的心理孕育，將在後面敘述」。

4 「另一面法利賽派比撒都該派較接近於民衆，但徒然沉緬於律法的解釋。施洗約翰激烈責備猶太教主流派的這種態度，很引起在加利利長大的耶穌的共鳴」。

目前臺灣日文的翻譯相當氾濫，却絕少看到對譯文的批評。這大概是基於所謂「同文同種」的心理，翻譯的人覺得很容易，看書的人也以為錯不了。其實中文與日文只能說是比較相似，絕對不是相同，從事日文翻譯的人還是慎重些才好。